

Санкт-Петербургский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра скандинавской и нидерландской филологии

КАЛИНИНА Софья Игоревна

Выпускная квалификационная работа

**Лексико-семантическое поле глаголов движения в нидерландском
языке**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055. «Иностранные языки»
Профиль «Нидерландский язык»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра скандинавской и
нидерландской филологии,

Яковлева Александра Алексеевна

Рецензент:

старший преподаватель,
Кафедра скандинавской
и нидерландской
филологии,

Краснова Елена Всеволодовна

Санкт-Петербург 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы исследования лексико-семантического поля глаголов движения.....	5
1.1. Понятие движения.....	5
1.2. Определение глагола движения.....	7
1.3. Понятие лексико-семантического поля.....	13
1.4. Определение метафоры.....	17
Глава 2. Глаголы <i>komen</i> и <i>gaan</i> как ядро лексико-семантического поля глаголов движения и их особенности.....	19
2.1. Ядро и периферия лексико-семантического поля движение.....	19
2.2. Метафоризация глагола <i>komen</i>	25
2.3. Метафоризация глагола <i>gaan</i>	39
2.4. Десемантизация глагола <i>komen</i>	46
2.5. Десемантизация глагола <i>gaan</i>	55
Заключение.....	60
Список сокращений.....	62
Список литературы.....	63

Введение

Глаголы движения представляют собой одну из главных лексико-семантических групп в рамках глагольной лексики. Проблема употребления, передачи на другой язык и понимания этих глагольных единиц представляет интерес для лингвистических исследований, т.к. они образуют один из важнейших аспектов языковой картины мира, отличающейся у разных народов. Подтверждением этому является значительное число работ на материале самых разных языков. Изучением различных аспектов поля глаголов движения занимались многие исследователи, такие как Е.В. Падучева, В.А. Плунгян, Ю.Д. Апресян, Т.А. Майсак и другие.

Целью данного исследования является выявление и описание лексико-семантических особенностей употребления глаголов движения *komen* и *gaan*.

Для достижения вышеобозначенной цели были поставлены следующие **задачи**:

- 1) Рассмотреть понятие движения.
- 2) Обозначить, что в работе понимается под глаголом движения.
- 3) Рассмотреть понятие лексико-семантического поля и структурировать исследуемые языковые единицы в рамках полевого подхода.
- 4) Собрать и проанализировать необходимый языковой материал.
- 5) Составить классификацию получившихся в процессе метафоризации значений.
- 6) Составить классификацию десемантизированных, грамматикализованных элементов, а также значений, доминирующих в производных, учитывая при этом как стандартный вариант, так и фламандский вариант нидерландского языка.

Непосредственным **материалом** для исследования явились тексты художественных произведений, телепередачи, популярные сериалы, а также

корпус разговорного нидерландского языка Corpus Gesproken Nederlands (CGN).

Отбор языкового материала происходил в форме сплошной выборки. В процессе исследования было проанализировано 350 высказываний, содержащих лексические единицы *komen* и *gaan*, а также около 100 высказываний на фламандском варианте нидерландского языка с данными лексическими единицами.

ГЛАВА 1. Теоретические основы исследования лексико-семантического поля глаголов движения

§1.1. Понятие движения

В науке существует множество определений понятия движения. Так, философский словарь дает следующее определение: «движение – это понятие процессуального феномена, охватывающего все типы изменений и взаимодействий» [Грицанов, 2003, с.289].

С самых истоков историко-философской традиции движение также трактуется по-разному. Так, в философских учениях, постулирующих онтологический статус движения, последнее трактуется в качестве атрибутивной и универсальной характеристики оснований бытия (по Аристотелю, "познание движения необходимо влечет за собой познание природы"). В рамках материализма движение было понято как способ существования материи (Толанд, Дидро, Гольбах, Энгельс, Лукач, отчасти М. Борн, Х. Альвен). В философии Лейбница и Гегеля были высказаны взгляды на движение не как на механическое перемещение, но качественное изменение, реализуемое в нелинейном механизме разрешения противоречий. В рамках современной науки движение понято в контексте его связи с феноменами пространства, времени и энергии. В контексте европейской культуры понятие движения является аксиологически акцентированным, что находит свое выражение в его семантической дифференциации (движение как "изменение вообще"; направленное движение как развитие; прогресс и регресс как варианты развития и т.д.).

Таким образом, под понятием «движение» понимают «не просто перемещение одних тел относительно других, но и изменение температуры тела, электромагнитное излучение, с ним связывают любые изменения и течения в обществе и природе» [Червоник, 2017, с.1]. Широта толкования

данного понятия позволяет считать его одной из фундаментальных категорий в различных науках.

Говоря о лингвистике, категорию движения можно определить как занимающую в ней особое место. Например, в когнитивной лингвистике объясняется, что «лексические знания отражают онтологию мира и результаты его познания». Иными словами, лексические значения и основанные на них тематические группировки слов, в том числе и концепт «движение», отражают представления об естественных объектах и категориях [Болдырев, 2006, с.7].

Непосредственно в языке категория движения наиболее полно представлена глаголами движения, сущность которых будет подробно рассмотрена в следующем параграфе.

Одним из не менее значимых признаков концепта движения является его антропоцентричность. Так как движение, перемещение в пространстве, и, следовательно, само поле глаголов движения формируется на основании восприятия человеком самого себя. Значительную роль в семантике, например, метафоризированных глаголов движения, играет антропометричность как проявление антропоцентричности мышления человека. Как пишет В.Г. Сибирцева, антропометричность представляет собой сопоставимость окружающей действительности с доступными восприятию образами и символами, причем антропоцентрический компонент смещается в область образности, и значит и метафоричности [Сибирцева, 2003]. Таким образом, имеет место «соизмеримость окружающего мира с понятными для человеческого восприятия образами и символами» [Телия, 2003, с.175].

§1.2. Определение глагола движения

Поскольку любое изменение в пространстве происходит в результате некоего процесса или деятельности, движение в нидерландском языке, так же как и, например, в русском, эксплицируется преимущественно глаголами.

Глаголы движения составляют ядро системы языковых средств, представляющих пространственные отношения. Можно сказать, что глаголы движения – это «наиболее значимые единицы языка» [Майсак, 2005, с.101]. Так, психолингвисты Г. Миллер и Ф. Джонсон-Лэрд отмечают, что эти две группы лексем быстро усваиваются детьми, являются крайне частотными в речи и концептуально значимыми, что позволяет назвать глаголы движения «самыми глагольными среди глаголов» [Miller, Johnson-Laird 1976, p.527]. Подобный вывод делает в своей работе и Гюнтер Радден: «The perception of motion is without doubt among the earliest and most basic human experiences» - «Восприятие движения, без сомнения, является одним из самых ранних и наиболее элементарных человеческих переживаний» [G.Radden, 1996, p.424].

То, что глаголы движения образуют отдельное лексико-семантическое поле, доказывает и отнесение их в отдельную категорию в тезаурусах. Так, например, в тезаурусе нидерландского языка Л. Брауэрса, глаголы движения (*werkwoorden van beweging*) выделены в особую группу [Brouwers, 1973, p. 129-187].

Грамматика нидерландского языка ANS определяет следующие глаголы как глаголы движения (*werkwoorden van beweging*): *dalen* (спускаться), *dansen* (танцевать), *glijden* (скользить), *hinkelen* (скакать на одной ноге), *huppelen* (подпрыгивать), *klimpen* (взбираться), *kruipen* (ползти), *lopen* (идти пешком), *reizen* (путешествовать), *rennen* (бегать), *rijden* (ехать), *schrijden* (шестьвовать), *springen* (прыгать), *stijgen* (подниматься), *stappen* (ступать), *stromen* (течь, литься), *strompelen*

(плестись с трудом), varen (плавать, путешествовать по воде), vliegen (летать), wandelen (гулять), zeilen (плыть под парусом).

Однако постараемся разобраться в данном вопросе глубже. Так, для отнесения той или иной глагольной лексемы к категории глаголов движения в нидерландском языке, в отличие от многих других языков, существует четкое грамматическое основание, а именно – глаголы движения в нидерландском языке способны образовать форму перфекта как со вспомогательным глаголом *zijn*, так и со вспомогательным глаголом *hebben*. Однако одна пара глаголов - *komen* и *gaan* - составляет исключение, ведь оба эти глагола используются исключительно с *zijn*. Другими словами, в нидерландском языке глаголы движения выделяются в отдельный класс по грамматическим основаниям [Яковлева, 2012, с.182]. Несомненно, есть много исключений и спорных случаев, однако, не углубляясь в факторы выбора вспомогательного глаголы, акцентируем внимание на другом аспекте выделения глаголов движения.

Для того чтобы обозначить границы исследования, воспользуемся следующими определениями. Так, исследователи, в частности Т.А. Майсак, выделяют глаголы так называемого чистого перемещения, глаголы прибытия и удаления [Майсак, 2005, с.102].

В широком смысле под глаголами движения или глаголами перемещения понимаются любые лексемы, обозначающие изменение местоположения субъекта в пространстве. Существуют, однако, подходы, проводящие грань между понятиями движения и перемещения. Наиболее известным является, по всей видимости, разграничение двух классов глаголов, предлагаемое в классическом труде Л. Теньера «Основы структурного синтаксиса». К глаголам движения Л. Теньер относит те лексемы, которые описывают способ изменения местоположения; глаголы же перемещения указывают на определенное направление относительно точки отсчета [Теньер, 1988].

Помимо дихотомического противопоставления двух групп глаголов возможно и рассмотрение перемещения в качестве «более узкого и четко очерченного понятия» внутри общей семантической области движения: «перемещение является, с одной стороны, частным случаем движения и, с другой стороны, его прототипическим представителем» [Плунгян 2002, с. 60]. Однако, как отмечает Т.А. Майсак, данное терминологическое различие не является общепринятым, и во многих работах термины «движение» и «перемещение» употребляются как синонимы [Майсак, 2005, с.102].

Что касается глаголов прибытия и удаления, то глаголы тематической группы «удаление от ориентира» показывают направление движения от чего-либо или кого-либо, т. е. направление от какой-либо начальной, отправной точки. Тогда как другая тематическая группа лексем реализует семантику «приближение к ориентиру», т.е. это глаголы, указывающие не только на прибытие, приход, но и на направление движения к какой-либо определенной точке ориентира [Халимбекова, 2018].

Применимо к данному исследованию условимся считать «движение» более широкой семантической областью, нежели «перемещение». То есть исходить из того, что «перемещение в пространстве» является частью области «движение».

Более того, нидерландские глаголы *komen* и *gaan*, которые будут подробно рассматриваться в дальнейшей части работы, относятся также к глаголам прибытия и удаления. Так, первое значение глагола *komen*, которое дает словарь Van Dale – «*ter uitdrukking van een beweging gezien van het eindpunt uit*» – «[*komen*] выражает движение относительно конечной точки». Первые два значения глагола *gaan* - «*zich te voet voortbewegen; zich voortbewegen en zo van plaats veranderen*» - «передвигаться пешком; перемещаясь, менять свое местоположение». Данные положения также указывают на то, что и у *komen* и у *gaan* есть свои начальная и конечная точка.

Рассмотрим следующие примеры:

(1) Ik denk dat je maar beter naar huis kunt komen – *Думаю, тебе лучше пойти домой.* [Glosbe]

(2) Laten we naar huis gaan – *Пойдемте в дом.* [Glosbe]

Произносящий высказывание (1) находится в начальной точке, а субъект, который находится за пределами этой точки, в нее придет. Что касается высказывания (2), то говорящие находятся в одной точке и стремятся прийти в другую – конечную точку. Так, gaan оказывается более ориентированным на конечную точку, а komen – на начальную. На это явление обращали внимание также такие лингвисты, как Ч. Филлмор, Е.В. Падучева, В.А. Плунгян, рассуждения которых полностью согласуются с нидерландским материалом.

Так, одним из открытий лингвиста Ч. Филлмора было именно противопоставление глаголов движения в зависимости от того, на какой из компонентов маршрута - его исходную или конечную точку - они ориентированы в большей степени. В связи с этим Филлмор выделяет два класса лексем - *Source-oriented*, ориентированные на начальную точку движения и *Goal-oriented*, ориентированные на конечную точку [Fillmore, 1983]. Вслед за Филлмором Рахилина выделяет тип глаголов “чистого перемещения”, а также тип глаголов, ориентированных и на начальную, и на конечную точку (выйти, вынести, уронить).

Однако не всегда нидерландские komen и gaan ориентированы на какую-либо точку. Иногда, несмотря на их семантику, они выражают не четко направленное движение, как показывает нам словарь Van Dale:

«ter uitdrukking van een beweging zonder gedachte aan eindpunt, zich bewegen, gaan, rijden, varen» – [komen] может выражать движение, не направленное на достижение конечной точки, двигаться, ехать, плыть»

Также и *gaan* может фокусировать внимание на пройденном расстоянии, нежели на достижении начальной точки: «*een afstand afleggen, zich door een ruimte bewegen; plaatshebben, geschieden*» - «пройти расстояние, двигаться в пространстве; иметь место, происходить».

Применительно к английскому языку подобное явление отмечал и С. Годдард: английское *go* «*seems more focused on leaving or 'moving on' than on the possibility of arriving anywhere*» - «более сфокусировано на уходе или 'движении вперед', нежели чем на возможности прибыть куда-либо» [Goddard 1998, p. 204].

Также введем понятие дейксиса, дейктических и недейктических глаголов. Так, массовому изучению дейксиса в 80-е и 90-е годы положили начало работы Ч. Филлмора, на которого мы также будем не раз ссылаться в данной работе. Итак, под дейксисом понимается указание на положение в пространстве или времени объекта или ситуации относительно «дейктического центра», связанного с речевым актом [Плунгян, 2011]. Соответственно под дейктическими глаголами следует понимать глаголы, описывающие перемещение соответственно к говорящему или от говорящего. В.А. Плунгян также утверждает, что дейктические глаголы широко распространены в германских, романских и других языках, но отсутствуют, в частности, в русском языке. Как видно из примеров (1) и (2), глаголы *komen* и *gaan* – дейктичны, то есть в них уже заложена информация о том, осуществляется ли действие в сторону говорящего или нет. Это явление было описано и другими исследователями применительно к английскому языку. Так, для английского *come* прямое указание места означает присутствие в нем говорящего:

John is coming to the shop tomorrow – я буду там, т.е. в магазине.

Е.В. Падучева также пишет: «...в случае *John came*, значит Джон пришел ко мне, так что вне специального контекста *John came to him* [звучит] аномально».

Что касается *go*, то, согласно анализу Филлмора, он также дейктичен, потому что он как бы помещает наблюдателя в исходную точку траектории движения.

Обобщая изложенное, под глаголом движения в данной работе мы будем понимать глаголы, обозначающие перемещение в пространстве. В частности, к ним относятся дейктические глаголы *come* и *go*.

§1.3. Понятие лексико-семантического поля

Необходимо отметить, что система - это совокупность взаимосвязанных элементов одного уровня. Например, грамматика и фонетика - это системы, так как они являются ограниченными множествами. Тогда как лексика системой не является, ведь объем данного множества несопоставимо больше, нежели объем вышеупомянутых разделов языкознания. Более того, определить взаимосвязи и отношения в лексике не так просто. Однако тот факт, что лексика языка в целом не образует единой системы, не означает отсутствия в ней системно организованных частей. Напротив, множество лексем входит в различные частные системы, не охватывающие всего словарного состава языка. Одной из таких важнейших систем и является семантическое поле.

Понятие семантического поля было введено немецкими лингвистами Й.Триром и Г. Ипсеном в первой половине 20 века. Тем не менее, общепринятого определения семантического поля не существует. Исследователи до сих пор спорят о его природе, возможных границах выделения и характерных признаках. Однако в лексикологии принято выделять два основных подхода к определению поля – экстралингвистический и собственно лингвистический. Основоположником первого (некоторые исследователи называют его парадигматическим) является уже упомянутый нами Йост Трир. Трир считал, что семантическое поле является самостоятельной единицей, без которой невозможно понимание связи отдельного слова с целым кругом понятий. То есть, каждый человек понимает отдельно звучащее слово только в том случае, если в его сознании фигурирует ряд других слов, наполняющих образуемое поле [Предет, 2021].

Основные представители лингвистического (синтаксического) подхода к определению семантического поля – Г. Ипсен и В. Порциг. В основе данного подхода лежит представление о связи лексических единиц на уровне

значения слов. В поле зрения теории не входят «понятия». Напротив, учёные используют методы, позволяющие определять типы семантических связей между словами, словосочетаниями и группами слов.

Другие исследователи давали собственные определения этому явлению. Так, например, лингвист М.А. Кронгауз пишет о том, что **семантическим полем** называется множество слов, объединенных общностью содержания, или, говоря более конкретно, имеющих общую нетривиальную часть в толковании. Так, можно говорить о семантическом поле родства, цветообозначений, чувств, животных и т.д. М.А. Кронгауз также подчеркивает, что «семантическим полем следует называть не только само множество слов, но и их семантическое описание», т.е. семантические отношения между этими словами [Кронгауз, 2005, с.130].

И.М. Кобозева также определяет **семантическое поле** как «совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений» [Кобозева, 2012]. И.М. Кобозева дает семантическому полю характеристику с помощью следующих основных свойств:

1. наличие семантических отношений (корреляций) между составляющими его словами
2. системный характер этих отношений
3. взаимозависимость и взаимоопределяемость лексических единиц
4. относительная автономность поля
5. непрерывность обозначения его смыслового пространства
6. взаимосвязь семантических полей в пределах всей лексической системы (всего словаря)

Ключевыми в описании семантического поля считаются понятия интегрального и дифференциального признаков элементов этого поля. За основу возьмем следующие определения Кронгауза.

Интегральный семантический признак - смысл, общий для всех слов данного поля. Именно этот признак и задает семантическое поле.

Дифференциальные признаки - те смыслы, которые присущи лишь части слов и с помощью которых значения слов данного семантического поля могут быть различены [Кронгауз, 2005, с.132].

Далее обратимся к определению В.П. Беркова, который пишет, что набор (пучок) таких дифференциальных признаков составляет **концептуальное ядро**, или основное лексическое значение слова, т.е. последнее складывается как сумма из неких более элементарных смыслов (сем, семантических множителей) [Берков, 1994, с.32].

Семантические поля обладают иерархической структурой, в которой присутствует доминанта. **Доминанта** – наиболее общее и психологически важное слово, которым можно объединить и с которым можно проассоциировать все элементы поля. Каждый такой элемент более высокого уровня является по отношению к элементам более низкого уровня гиперонимом, а элемент более низкого уровня является гипонимом по отношению к элементу более высокого уровня. Слова одного иерархического уровня являются по отношению друг к другу эквонимами (когипонимами) [Берков, 1994 с.34].

Полевой принцип организации лексики предполагает выделение ядерных и периферийных компонентов. **Ядро** образуется лексемой/лексемами, заключающей/щими в себе общее значение поля в сочетании с наиболее частотными и морфологически простыми единицами лексики. **Периферийные компоненты**, как правило, являются более ограниченными в употреблении. Для них характерна узкая сочетаемость и экспрессивность. Морфологический состав таких единиц сложнее, чем у элементов ядра [Чигашева, 2016, с.79].

Также в рамках большого ЛСП принято выделять подгруппы, называемые микрополями. Единицы микрополя также объединяются вокруг лексемы, выражающей его общее значение, но, по отношению к значению

доминанты всего семантического поля, оно является более специализированным.

Также важно упомянуть, что, как пишет В.П. Берков, не существует общепринятой методики выделения семантических полей, нет также и единой процедуры выделения, вследствие чего они различаются у разных авторов разной степенью глубины [Берков, 1994, с.32]. Также различаются они и объемом материала, с которым работает автор.

В данной работе условимся определять лексико-семантическое поле как состоящее из лексем одной части речи, а именно – глаголов, так как именно глаголы представляют интерес для этой работы, а также, потому что значение движения часто рассматривают как прототипическое для глагола вообще.

§1.4. Определение метафоры

Особое внимание в данной работе будет уделяться переносному употреблению глаголов движения. Для того чтобы исследовать не прямое употребление глаголов движения, рассмотрим понятие метафоры и обратимся к теории концептуальной метафоры.

Так, перенос наименования - один из важнейших способов обогащения словарного состава языка. Он заключается в том, что слово, сохраняя свое исходное значение, становится также обозначением другого понятия, связанного с исходным. Иными словами, происходит увеличение количества лексико-семантических вариантов слова. Одним из способов переноса наименования является метафора.

Метафора – это перенос наименования, основанный на наличии у данных двух понятий общего признака, т.е. на основе сходства двух понятий. А также метафора – троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии и т.п. [Ахманова, 2012, с.231].

Связанный с явлением метафоры процесс – метафоризация. Метафоризация – это расширение смыслового объема слова за счет возникновения у него переносных значений и усиления его экспрессивных свойств [Ахманова, 2012, с. 232].

Нидерландский, как и другие языки, богат языковыми метафорами. В своей работе Гюнтер Радден перечисляет следующие доказательства того, что явление движения в языке склонно к метафоризации [Radden, 1996, p.424]:

- 1) оно широко распространено в языке, используется носителями повседневно.
- 2) Из предыдущего факта следует, что оно хорошо понимается говорящими.

- 3) Имеет четкую и простую структуру.
- 4) Четко разграничено.
- 5) Появляется спонтанно, в процессе говорения

В работе данного автора все частные типы метафор, определяющих переносные употребления этих глаголов, восходят к общей метафоре *change is motion*/изменение – это движение:

Doreen's dreams came true/Douglas went crazy – мечты Дугласа сбылись/Дуглас сошел с ума.

Более того, как справедливо отмечает Г. Радден, недейктические глаголы движения менее часто употребляются в метафоризации, нежели дейктические [Radden, 1996, p.425]. Что подтверждает наше предположение о том, что глаголы *komen* и *gaan* чрезвычайно продуктивны в создании метафор.

Одним из наиболее активно используемых методов концептуального анализа в современных когнитивно-лингвистических исследованиях является теория концептуальной метафоры как подход к анализу метафорической деятельности. Согласно когнитивной теории метафора является способом представления одной абстрактной и менее знакомой области через другую, более освоенную в эмпирическом опыте, более знакомую и более доступную для восприятия. Таким образом, с помощью метафорического переноса значения осуществляется перенос с одной концептуальной области в другую [Боброва, 2013].

Именно поэтому в основу нашего исследования был положен именно этот подход. Также в данной работе мы рассмотрим, какую роль играют коллокации при создании метафорических концептов и какие типы субъектов эти метафоры допускают.

ГЛАВА 2. Глаголы *komen* и *gaan* как ядро лексико-семантического поля глаголов движения и их особенности

§2.1. Ядро и периферия лексико-семантического поля движение

В нидерландском языке существуют грамматические основания отнесения того или иного глагола в отдельный класс движения. А именно, во многих грамматических справочниках глаголы движения будут выделены в особую группу, так как они образуют перфект и с вспомогательным глаголом *zijn* и с вспомогательным глаголом *hebben*.

Если придерживаться того мнения, что перемещение первично по отношению к движению, что, как уже упоминалось, говорил Плуноян: «перемещение является, с одной стороны, частным случаем движения и, с другой стороны, его прототипическим представителем» [Плуноян 2002, с. 60], мы решили глаголы, обладающие семой целенаправленного перемещения поместить в ядро лексико-семантического поля «движение». Так как перфект со вспомогательным глаголом *zijn* наделяет контекст семантикой мутативности (изменения) местоположения и семантикой целенаправленности этого движения, а перфект со вспомогательным глаголом *hebben*, в свою очередь, наделяет контекст семантикой дуративности (длительности), без четко выраженной целенаправленности движения, то выдвинем предположение о том, что глаголы целенаправленного перемещения будут образовывать перфект только с *zijn* и, соответственно, и образовывать само ядро лексико-семантического поля «движение».

Для того чтобы проверить данную гипотезу, мы обратились к категории «движение» в тезаурусе нидерландского языка Л. Брауэрс и проверили по толковому словарю, какие из выделенных Брауэрсом глаголов движения образуют перфект только с *zijn* [Brouwers, 1973, 129-187]. Одними из этих глаголов оказались соответственно *komen* и *gaan*, но также и

множество других глаголов: *afwijken* (отклоняться, сходить с пути), *afsteken* (сбивать, сталкивать; мор.отчаливать, отваливать), *afslaan* (сворачивать), *afdwalen* (сбиться с пути), *verdwalen* (заблудиться), *deinzen* (отступать, пятиться), *afdeinzen* (отодвигаться, отступать), *terugdeinzen* (отступать; отпрянуть, отскакивать; перен.испугаться), *afstuiten* (отскакивать, отпрянуть), *afkaatsen* (отскакивать; отражаться), *weerkaatsen* (отражаться, отзываться) и др.

Если исходить из понимания движения в самом широком смысле как «перемещаясь, перестать находиться в некотором месте» и «перемещаясь, начать находиться в некотором месте», то данные глаголы – действительно глаголы движения [Яковлева, 2012, с.182]. Но все ли глаголы движения, образующие перфект только с *zijn*, будут глаголами целенаправленного перемещения?

Рассмотрим подробнее семантику вышеприведенных глаголов. Так, глагол **afsteken** имеет множество значений, не связанных с семантикой перемещения, однако одно из его значений имеет к перемещению прямое отношение – отчаливать, отваливать. В словаре С.А. Миронова перед этим значением дается пометка мор. – морское дело, а также четко указывается, что в данном значении глагол употребляется только со вспомогательным глаголом *zijn* [Миронов, 1954]. Выражает ли этот глагол целенаправленное перемещение? Да, ведь скорее всего корабль, который отчаливает, направляется в конкретное место, он не может просто так дрейфовать в море, и уж точно, отчаливая, он покидает свое изначальное местоположение. Таким образом, глагол *afsteken* действительно выражает мутативность, целенаправленность и способен употребляться только с *zijn*.

Глагол **afslaan** в своем значении «сворачивать», а также «понижаться, падать» образует перфект только с глаголом *zijn*. Имеют ли данные значения отношение к перемещению? Определенно. Целенаправленно ли оно? Да, что также подтверждает словарь *Van Dale* (*een zijwaartse richting inslaan* –

свернуть вбок), а также следующий пример употребления: *Ze is hier afgeslagen in zuidelijke richting – здесь она повернула в южном направлении* [Glosbe]. Очевидно, выражена исходная и конечная точка, хотя конечная точка, например, в разговорной речи может и опускаться, то есть становиться ясной только из контекста.

Глаголы **afdwalen** и **verdwalen** полные синонимы, означающие «заблудиться, сбиться с пути». Исходя из определения перемещения, мы не можем отнести данные глаголы к группе глаголов перемещения. Субъект определенно в какой-то момент времени занимал местоположение L1 и еще через какой-то момент времени стал занимать местоположение L2, однако L2 отнюдь не является его желаемым местоположением. Семантика данного глагола не ориентирована ни на начальную, ни на конечную точку. Скорее, он выражает пограничное состояние между начальной и конечной точкой. Поэтому, данные глаголы мы не можем отнести к группе глаголов перемещения, тем более перемещения целенаправленного.

Глаголы **deinzen**, **afdeinzen**, **terugdeinzen** и **afstuiten** обладают схожей семантикой. Все они указывают на мутативность местоположения. Отскакивая, субъект меняет свою начальную точку. Однако целенаправленность в таком случае места не имеет. Особенно это прослеживается в семантике **terugdeinzen** с переносным значением «испугаться, отскочить в испуге». Как пишет Р.И. Розина: «на метафоре движения построена семантика многих ментальных глаголов и других глаголов внутреннего состояния, ср. дрожать в значении ‘бояться’, колебаться в значении ‘сомневаться’; издергаться, трепетать, тянуться, сжаться, сникнуть, отойти; всколыхнуть, донимать, доводить, увлекать, захватывать и др.» [Падучева, 2004, с.384]. Подобным же образом, «отскочить» используется в значении «испугаться», что является не целенаправленным перемещением, а спонтанным.

Глаголы **weerkaatsen** и **afkaatsen** схожи с глаголами из предыдущей группы, однако могут использоваться как с *hebben*, так и с *zijn* в зависимости от того, влияет ли действие на другой объект или же на сам субъект.

Сравним:

Het water weerkaatst het zonlicht – *вода отражает солнечный свет.*

[woorden.org]

Het zonlicht weerkaatst op het water – *солнечный свет отражается на воде.* [woorden.org]

То же самое можно сказать и про глагол *afkaatsen*. Данные глаголы не обладают спонтанной семантикой, ведь явление отражения вполне закономерно и обусловлено законом природы. Однако можно ли в данном случае говорить о целенаправленном перемещении? Нет, ведь в ходе отражения отражающийся субъект своего местоположения не меняет, он лишь дублируется на другой поверхности.

Итак, из данных примеров видно, что глаголы со значением целенаправленного перемещения употребляются в перфекте только с *zijn*, однако не все глаголы перемещения, даже и употребляющиеся исключительно с *zijn*, выражают целенаправленность. Более того, изучив тезаурус Л. Брауэrsa, мы можем сказать, что единственная пара глаголов, в полной мере сохранившая сему целенаправленности и одновременно употребляющая только со вспомогательным глаголом *zijn* – это пара глаголов *komen* (приходить, прибывать) и *gaan* (идти, уходить). В то время как остальные глаголы движения-перемещения либо употребляются с *zijn* лишь в конкретных своих значениях, либо способны образовывать перфект как с *zijn*, так и с *hebben*, в зависимости от контекста. Постоянство *komen* и *gaan* подтверждает также тот факт, что производные от глаголов *komen* и *gaan* с отделяемыми и неотделяемыми приставками, такие как *voorkomen*, *terugkomen*, *achterkomen*, *tegemoetkomen*, *aangaan*, *afgaan*, *teruggaan*, *vergaan* и

многие другие, образуют перфект исключительно с глаголом *zijn*. Тогда как, например, глагол *dwalen* образует перфект с *hebben*, а производные от него *afdwalen* и *verdwalen* уже только с *zijn*.

Все вышесказанное дает нам основание выделить в качестве ядра лексико-семантического поля два глагола – *komen* (приходить, прибывать) и *gaan* (идти, уходить).

Вокруг ядра расположим глаголы, в наибольшей степени сохранившие сему передвижения из начальной точки в конечную. Такие глаголы в зависимости от контекста могут акцентуировать как семантику дуративности, так и семантику мутативности. Грамматически это выражается в том, что они могут образовывать перфект как с *hebben*, так и с *zijn*. Примером может послужить глагол *zweemmen*:

Ik heb een uur lang gezwommen – Я проплавал час. [Vlaanderen.be]

Hij is naar de overkant gezwommen – Он переплыл на другой берег.
[Vlaanderen.be]

В эту приядерную зону будут также входить такие глаголы, как *lopen* (*идти пешком*), *fietsen* (*ездить на велосипеде*), *rijden* (*ехать*), *reizen* (*путешествовать*), *vliegen* (*летать*), *wandelen* (*гулять*) и др.

Что касается периферии, то условимся расположить в ней глаголы движения, приобретшие наряду с семой передвижения другие категориальные семы, например, сему «звучание»: *sloffen* (*шлепать, шаркать*), *schuifelen* (*шаркать ногами, также флам. свистеть, шипеть (о змее)*), *schieten* (*пронестись*), *denderen* (*пронестись с шумом*); сему «зрительный образ»: *flitsen* (*быстро промелькнуть, пронестись стрелой*), или же экспрессивные, разговорные лексемы: *sodemierteren* (*проваливать*) и др.

К зоне дальней периферии можно отнести так называемые глаголы чистого движения, т.е. утратившие сему передвижения из точки L1 в точку L2, например такие как:

Dansen (*танцевать*), zwiëpen (*пружинить, гнуться*), wiebelen (*ерзать*), bekleden (*покрывать, облицовывать, обшивать*), wrijven (*тереть, натирать*), vouwen (*складывать; морщить*), ritselen (*шуршать, шелестеть*), rillen (*дрожать*), dooien (*таять*) и др.

Данное положение подтверждается тем, что глаголы чистого движения в нидерландском языке будут образовывать перфект только с глаголом hebben, ведь ввиду утраты мутативности они должны будут в полной мере реализовывать сему дуративности, которую и задает вспомогательный глагол hebben.

Определив состав лексико-семантического поля глаголов «движения», в следующих параграфах мы решили подробнее остановиться на двух глаголах, образующих ядро поля – глаголах komen и gaan, в силу их прототипичности и чрезвычайной многозначности.

§2.2. Метафоризация глагола **komen**

Таблица 1

Тип метафоры/метафорической модели	Субъект	Пример	Прямое значение (пример)
Перемещение в пространстве	одушевленный	<p>Als hij zich goed gedraagt, komt hij over twee jaar uit de gevangenis – <i>Если он будет хорошо себя вести, то выйдет из тюрьмы через два года.</i> [Glosbe]</p> <p>Lauren komt in juni van school – <i>В июне Лаура заканчивает школу.</i> [Glosbe]</p> <p>Er moet een kindje komen – <i>должен родиться ребенок.</i> [Van Dale]</p>	<p>Uit de kerk komen, uit zijn bed komen – <i>выйти из церкви, встать с постели.</i> [Van Dale]</p> <p>Het kind komt uit school – <i>ребенок приходит из школы.</i> [Glosbe]</p>
Расстояние между объектами	неодушевленный	<p>Toen de bevalling dichterbij kwam... – <i>по мере приближения родов...</i> [Glosbe]</p> <p>Zodra een land bij de</p>	<p>Kom bij ons zitten – <i>садись с нами.</i> [Glosbe]</p>

		NAVO-land komt kan die amper onder de Amerikaanse druk uit. - <i>Как только страна вступает (присоединяется к) в НАТО, она вряд ли сможет избежать американского давления. [NOS]</i>	
Пространственно-двигательная метафора	одушевленный	Je vader moet aan het eind van de dag wat tot zichzelf komen – <i>Вашему отцу в конце дня необходимо немного рассеяться. [Glosbe]</i>	Ze zijn tot hier gekomen – <i>они добрались лишь сюда. [Glosbe]</i>
Появление в поле зрения наблюдателя	неодушевленный	Nou komt de oorkonde – <i>a вот и грамота. [BS]</i> Ik kom er niet op - <i>сейчас уже не помню. [Glosbe]</i>	Daar komt hij – <i>a вот и он. [Glosbe]</i>
Мыслительная деятельность	Одушевленный/неодушевленный	Op een gedachte komen – <i>прийти к мысли. [Van Dale]</i> Zelfs onze grootste vijanden kwamen tot dat	Hoe kom ik op het dak? – <i>как мне дойти до крыши? [Glosbe]</i>

		<p>inzicht – <i>даже главные наши враги не догадались</i> . [JF]</p> <p>Hoe kom je erop? – <i>как тебе такое в голову взбрело?</i> [Van Dale]</p> <p>...en zij stelden mij de vraag “Hoe zie ik de wereld?”. En ik kwam niet verder dan groen knuffelig en soms een beetje ingewikkeld. - <i>мне задали вопрос «каким ты видишь мир?». И я не придумал ничего лучше, чем «зеленый, обнимательный и немного сложный».</i> [INST]</p> <p>Het komt erop neer dat we bijna niets van hem weten – <i>Все сводится к тому, что мы почти ничего о нем не знаем.</i> [Glosbe]</p>	
--	--	---	--

		<p>Zo komt het dat...– <i>выходит, что...</i> [Van Dale]</p> <p>Maar hoe komt die kiezer aan zijn informatie? – <i>Но как избиратель найдет информацию?</i> [JF]</p> <p>Hoe komt u daar nou bij? – <i>с чего вы взяли?</i> [Van Dale]</p> <p>Ze komen het een en ander over elkaar te weten. – <i>они узнают о друг друг все больше.</i> [LH]</p>	
Внутреннее состояние	Одушевленный/неодушевленный	<p>Hoe kom je uit een depressie/burn-out/negatieve spiraal? – <i>как выйти из депрессии/выгорания/из негативного состояния?</i> [Glosbe]</p> <p>Hij maakt zich erg snel</p>	<p>Hij kwam uit het oosten – <i>пришел с востока.</i> [Glosbe]</p>

		<p>kwaad. Bij het minste of geringste komt zijn drift tot uitbarsting. - <i>Он быстро вспыхивает.</i></p> <p><i>Любая мелочь приводит его в ярость.</i></p> <p>[Glosbe]</p>	
Звук	неодушевленный	<p>Het geluid kwam stootsgewijs... – <i>звуки обрушивались отовсюду...</i> [Glosbe]</p>	<p>Hij kwam iets brengen – <i>он приходил занести что-то.</i> [Glosbe]</p>
Цвет	неодушевленный	<p>Er kwam kleur op zijn doodsbleke wangen. – <i>на его смертельно бледных щеках выступил цвет.</i></p> <p>[Glosbe]</p>	<p>Hathaway kwam naar voren – <i>Хэтуэй выступила вперед.</i></p> <p>[Glosbe]</p>
Время	неодушевленный	<p>En zo kwam het dat Fortyun niet alleen meedeed.... – <i>и получилось так, что Фортёйн не только...</i> [JF]</p>	<p>Je kwam te laat – <i>ты опоздал.</i></p> <p>[Glosbe]</p>
Приобретение	одушевленный	<p>... je kunt niet aan een woning komen – <i>...ты не можешь найти жилье</i> [Alicante]</p>	<p>We kwamen aan haar thuis – <i>мы добрались до ее дома.</i></p> <p>[Glosbe]</p>

Прибытие в состояние/физическое положение	Одушевленный/ неодушевленный	Godfried word verkozen als eerste koning van jeruzalem maar al na een jaar komt hij te overlijden. – <i>Годфрида избирают первым королем Иерусалима, но уже через пару лет он умирает. [CGN]</i> De lotus stuiterde twee keer voordat hij stil kwam te liggen – <i>Лотус отскочил два раза прежде чем лечь неподвижно. [Glosbe]</i>	Ik kwam om je te vertellen dat ik niet mee ga – <i>я пришел сказать, что не поеду.</i> [Glosbe]
---	---------------------------------	---	--

Перемещение в пространстве: в данной системе метафорического переноса реализуется метафоризация перехода из одного пространства в другое, как правило из закрытого в некое открытое:

Als hij zich goed gedraagt, **komt** hij over twee jaar uit de gevangenis – *Если он будет себя хорошо вести, то через два года выйдет из тюрьмы.*

Lauren **komt** in juni van school – *В этом году Лаурен заканчивает школу.*

Данные случаи очень схожи с физическим значением глагола *komen*. Следует отметить, что сопровождающий его субъект является одушевленным. Однако, тем не менее, сочетаясь с локативной группой –

сначала это тюрьма, школа, а затем некоторая абстрактная открытая сфера, глагол *komen* реализует свое переносное значение.

Как отдельное значение в этом типе метафоры можно выделить следующее – «родиться, появиться на свет»:

Er moet een kindje **komen** – *Должен родиться ребенок*

Wanneer **komt** de baby? – *Когда ребенок родится?*

Для реализации данного значения *komen* необходим агент – *kind/baby* или их синоним. В данном случае рождение ребенка метафорически осмысливается в нидерландском языке как переход из одного пространства в другое. Встречаются также примеры с локативной группой – *ter wereld* (*het kind komt ter wereld* – *ребенок появляется на свет*).

Метафора расстояния между объектами реализуется, когда объект, метафорически движущийся навстречу другому объекту, является неодушевленным лицом, как представлено в примерах из таблицы:

Toen de bevalling dichterbij **kwam**... – *По мере приближения родов*

Zodra een land bij de NAVO-land **komt** kan die amper onder de Amerikaanse druk uit. - *Как только страна вступает (присоединяется к) в НАТО, она вряд ли сможет избежать американского давления.*

То есть, расстояние между объектами (роды - срок/ страна - НАТО) видится говорящим как путь, который необходимо преодолеть.

Пространственно-двигательная метафора наблюдается в выражении *tot zichzelf komen* – *прийти в себя*. Точкой отсчета оказывается наблюдатель, окружающий мир или же сам говорящий, которые наблюдают, как человек утрачивает контакт либо с внешним миром, либо с самим собой.

Появление в поле зрения наблюдателя: в этом типе метафоры субъектом становится предмет – например, *de oorkonde*. В контексте данного

примера человеку в какой-то момент приносят и вручают шуточную грамоту/удостоверение. Произносит данную фразу наблюдатель. Исходным значением для метафоры появления субъекта в поле зрения говорящего, по мнению Е.В. Рахилиной, является «всплытие» [Рахилина, 2007, с.95]. В качестве примера яркой антропоцентричной метафоры этого типа с предметным именем она приводит— выступившие слезы или пот:» яп. уку (34) ‘пот выступает на лбу’ (в том же контексте возможен и кит. fú), яп. укабу (49) ‘слезы навернулись на глаза’, ср. аналогичный пример (70) из хинди с глаголом *tairnaa*».

Как видно из нашего примера, в нидерландском языке глагол *komen* действительно может употребляться метафорически, обозначая физическую ситуацию перехода предмета из невидимого для наблюдателя пространства в видимое. Более того, в данном значении акцент делается не на результате, а на процессе – сокрытый предмет может быть уже виден наблюдателям, но находится в процессе приближения к ним. Физическая ситуация перехода, в данном случае, зрительная, может меняться на ментальную. То есть ареной действия становится уже ментальное пространство субъекта:

Er **kwam** maar één naam bij haar op, de enige persoon die haar zou helpen zonder vragen te stellen. – *Одно только имя всплыло в памяти, единственный человек, который поможет ей, не задавая вопросов.* [Glosbe]

Becks nummer **kwam** weer bij me boven. – *Номер Бека снова всплыл в памяти.* [Glosbe]

Flarden van haar laatste gesprek met Sara **kwamen** weer in haar omhoog. – *Обрывки фраз из последнего разговора с Сарой снова всплыли в ее памяти.* [Glosbe]

Любопытно, однако, что применительно ко времени суток – день/ночь - глагол *komen* вовсе не является особенно употребительным. Говоря, что «наступил день», голландцы скорее скажут: *de dag is aangebroken*. А

применительно к ночи – *het werd nacht (настала ночь), de avond viel (наступил вечер), het werd donker (стало темно)*. Чаще всего, сочетание *dag/tijd* с глаголом *komen* подразумевает совсем другую семантику – «пришла пора, наступил момент»:

De tijd is gekomen dat wij allen onze geschiedenis moeten overdenken – Настала пора нам всем вспомнить историю. [Glosbe]

En toen kwam de ochtend waarop we zouden horen... – А потом настало утро, когда мы узнали... [Glosbe]

Nu komt het wel tot een huwelijk – И вот настал день свадьбы. [Glosbe]

Наибольшую продуктивность демонстрируют значения, относящиеся к **сфере интеллектуальной деятельности**. В примерах этой категории в таблице мыслительная деятельность представлена как процесс передвижения, а точнее, перемещения из точки L1 в точку L2. Мыслительная деятельность представлена языком как процесс, т.е. она изначально концептуализируется при помощи метафоры движения, заключенной в самом слове «процесс» - от лат. *pro-cedo* ‘идти вперед’. Убедительной представляется точка зрения Н.Д. Арутюновой, которая различает три трассы движения мысли [Арутюнова 1979, с.165]:

- 1) Из мирового пространства к голове человека (мысль пришла мне в голову, пронеслась в голове)
- 2) От человека к предмету его размышлений (все его мысли были устремлены на науку)
- 3) От некоторого исходного пункта рассуждения к его цели.

Первая трасса находит свое выражение в примере *Een vreemde gedachte kwam bij haar op (странная мысль пришла ей в голову)*. В подобных выражениях в нидерландском языке агенсом всегда является сама неодушевленная мысль. Человек же становится пациенсом, ведь мысль будто

бы снисходит на него извне, сваливается откуда-то сверху (**op**). При указании на пациенса предлог может варьироваться – иногда это **bij**, а иногда – **in** (er **kwam** een gedachte **in** haar op). Во втором случае еще отчетливее акцентируется семантика погруженности, «вхождения» мысли внутрь одушевленного субъекта.

Вторую трассу движения мысли представляют примеры: Maar hoe **komt** die kiezer aan zijn informatie? (*Как избиратель найдет информацию?*) / Ное **komt** u daar nou bij? (*С чего вы взяли?*) / Ное **kom** je erop? (*Как тебе такое в голову взбрело?*). В первом примере описывается контролируемое действие, происходящее по собственной воле – человек «приходит» к нужной информации. Во втором и третьем примере, однако, несмотря на одушевленный агенс (u, je), можно сказать, что точкой отсчета выступает сторонний наблюдатель. Дело в том, что смыслообразующее ядро смещено в сторону коллокатов – вопросительное слово hoe, усилительное наречие nou, вопросительный тип высказывания создают пейоративную окраску.

Последняя трасса представляет собой процесс мышления, собственно внутреннюю логику развития мысли. Так, следующие примеры описывают процесс формирования умозаключения:

Het **komt** erop neer dat we bijna niets van hem weten - *Все сводится к тому, что мы почти ничего о нем не знаем.*

Zo **komt** het dat... – *Выходит, что...*

Zelfs onze grootste vijanden **kwamen** tot dat inzicht - *Даже главные наши враги не догадались.*

Следующий пример также описывает достижение цели мыслительного процесса, однако, не столь достижение окончательного умозаключения, сколько постепенный процесс познания:

Ze komen het een en ander over elkaar te weten. – *Они узнают о друг друге все больше.*

Коллокация *te weten komen* обладает устойчивостью.

Итак, применимо к метафоризации интеллектуальной деятельности субъектом перемещения может выступать как сама мысль, так и человек.

Как видно из таблицы, глагол *komen* также используется в случаях, метафорически представляющих **внутренние состояния**. Любопытно, что превалируют при этом внутренние состояния негативного характера. Выражается это в сочетании глагола *komen* с предлогом *uit* (из).

Говоря о метафорах, использующихся для характеристики эмоций и их стадий, нельзя не вспомнить, насколько много эмоций и состояний способны выражать английские *come* и *go*. Лингвисты, исследовавшие эту тему, утверждают, что выбор глагола осуществляется согласно следующему правилу: *come* выбирается, когда речь идет о переходе в состояние, которое оценивается говорящим как «нормальное», тогда как выбор *go* указывает на то, что говорящий расценивает результирующее состояние как отклонение от нормы [Булыгина, 2000].

В нидерландском языке, как показывает материал, признак нормальности или ненормальности скорее сводится к превалированию ненормальности. Так как и *komen*, и *gaan* встретились нам либо при обозначении перехода в негативное состояние, либо в нейтральное. Хотя метафор эмоций с этими двумя глаголами нам встретилось крайне мало, по сравнению, например, с английским или русским языком. Мы объясняем это не скупостью голландцев на эмоции, а тем, что для перехода в различные внутренние состояния в нидерландском языке намного более употребительны другие глаголы – *raken* (*Ik raakte in verwarring* – *я пришел в смятение*), *worden* (*boos worden* – *разозлиться*), *krijgen* (*we krijgen een driftbui*

als we onze zin niet krijgen – *мы закатываем истерики, когда не получаем то, что хотим*).

Субъектом метафорического движения может стать неодушевленный субъект - **звук**, который, чаще всего внезапно, стал слышимым для человека. В то время как в русском языке мы говорим, что некий звук нам «послышался, раздался, разнесся, был», в нидерландском языке звук «пришел». То есть нидерландский глагол *komen* способен описывать совершенно различные типы звуков, для которых, например, в русском языке существуют разные способы наименования. Какой именно это тип звука становится понятным либо из контекста, либо благодаря наречиям образа действия, места, а также прилагательным (*dichterbij* - *близко*, *van alle kanten* – *со всех сторон*, *van achter de deur* – *из-за двери*, *vanuit de verte* - *издалека*, *snel en onverwacht* – *быстро и неожиданно*, *stootsgewijs* - *прерывисто*). Как пишет Е.В. Рахилина: «Показательно, в частности, что интересующие нас глаголы при звуковых субъектах обычно выступают в форме прошедшего времени с результативным значением» [Рахилина, 2020, с.81]. То же можно сказать и о глаголе *komen* - в подавляющем большинстве примеров он встречается именно в претерите (*het geluid kwam*).

Субъектом движения может выступать также и **цвет**. Подобно звуку, цвет внезапно «приходит»:

Er **kwam** kleur op zijn doodsbleke wangen. – *на его смертельно бледных щеках выступил цвет*. [Glosbe]

En zo **kwam** het dat Fortyun niet alleen meedeed... – *и получилось так, что Фортёйн не только...* В данном примере отчетливо прослеживается семантика **движения во времени**. Буквально значение глагола можно истолковать как «повелось, то, что пошло». Применительно ко времени, к метафорическим субъектам, которые «приходят», в нидерландском языке

относятся времена года, время суток (*de winter kwam – пришла зима/ toen kwam de nacht – тогда настала ночь*).

Приобретение: в составе конструкции *aan+дополнение+komen* глагол *komen* имеет значение «**раздобыть, получить, достать**»:

... *je kunt niet aan een woning komen – Не получается раздобыть жилье.*

На преднамеренный характер приобретения указывает семантика самих существительных в позиции приобретаемого. Ведь они «положительно» отвечают интересам субъекта. Более того, в их семантике преобладает оттенок чего-то приобретенного с трудом, путем исканий и стараний. Приобретаемое в позиции дополнения к глаголу *komen* выражается в основном неодушевленными существительными, такими как *woning (жилье)/geld (деньги) /miljoen (миллион) /kost (средства) /kaartje (билет) /wapen (оружие) /paspoort (паспорт)*, однако нам встретилось и одушевленное существительное – *kind (hoe moet ik aan een kind komen, straks is het te laat – мне нужен ребенок, иначе скоро будет поздно)* [Glosbe]. Примечательно, что приобретаемое в этой позиции может быть существительным только конкретной семантики, а не абстрактной. То есть, в нидерландском языке нельзя сказать:

*Aan een goedkeurig komen** - *заполучить одобрение*

*Aan een roem komen** - *достичь славы*

Прибытие в состояние/физическое положение: если за глаголом *komen* следует инфинитивная конструкция с *te*, то он актуализирует значение неизбежности. Если это одушевленный субъект, то он не может повлиять на ситуацию в силу обстоятельств, он оказывается в том или ином положении не по своей воле:

Godfried word verkozen als eerste koning van Jeruzalem maar al na een jaar **komt** hij te overlijden. – *Годфрида избирают первым королем Иерусалима, но уже через пару лет он умирает.* [CGN]

Если же субъект неодушевленный, то он принимает какое-либо физическое положение в силу того, что нечто имеющее над ним волю вынуждает его к этому:

De lotus stuitte twee keer voordat hij stil **kwam** te liggen – *Лотус отскочил два раза прежде чем лечь неподвижно.* [Glosbe]

Однако, если имеет место инфинитив без te, то семантика всего выражения прямо противоположная. Субъект, совершающий действие, делает это самостоятельно и намеренно:

Hij zei dat de politie weer is **komen** neuzen – *Он сказал, что полицейские снова приходили вынюхивать.* [Glosbe]

§2.3. Метафоризация глагола gaan

Таблица 2

Тип метафоры/метафорической модели	Субъект	Пример	Прямое значение (пример)
Перемещение в пространстве	одушевленный	In het klooster gaan – <i>Уйти в монастырь</i> [Van Dale] Hij ging in de partij – <i>Он вступил в партию</i> [Van Dale] Naar het leger gaan – <i>Пойти в армию</i> [Van Dale]	Ik ga wel naar de winkel – <i>Я пойду в магазин.</i> [Glosbe]
Перемещение в пространстве	неодушевленный	De kurk gaat niet van de fles – <i>Пробка не выходит (из бутылки)</i> [Glosbe]	Hij gaat dit pand niet uit! – <i>Он не покинет этот участок!</i> [Glosbe]
Пространственно-двигательная метафора	одушевленный	Hij kwam weer op adem, scheen er zelf verbaasd over dat hij zich zo had laten gaan . – <i>Он перевел дыхание, и казалось, был сам поражен, что так разошелся.</i> [Glosbe] Nat ging alweer allemaal op in zijn computerspelletje – <i>Нам</i>	Ik kan haar niet laten gaan – <i>Я не дам ее увезти.</i> [Glosbe]

		<i>снова ушел с головой в свою компьютерную игру. [Glosbe]</i>	
Внутреннее состояние	одушевленный	<p>Mijn broer gaat over de rooie als hij dit hoort – <i>Мой брат съедет с катушек, если услышит от этом. [Glosbe]</i></p> <p>Die hond ging helemaal door het lint – <i>Собака совсем взбесилась. [Glosbe]</i></p> <p>Als een furie tekeergaan – <i>Неистовствовать, быть в ярости. [woorden.org]</i></p>	<p>We gingen de brug over en wandelden daarna de stad door – <i>Мы прошли через мост, а потом погуляли по городу. [Glosbe]</i></p>
События – движущиеся объекты	Неодушевленный	<p>Het zal wel gaan – <i>Это получится, удастся, пройдет, сойдет [Van Dale]</i></p> <p>Zo zal het ook wel gaan – <i>Сойдет и так [Van Dale]</i></p> <p>Dat gaat nog wel – <i>Это не так уж и плохо, это еще ничего [Van Dale]</i></p> <p>Zo gaat dat – <i>Так</i></p>	Hij gaat met ons mee – <i>Поедет с нами. [Glosbe]</i>

		<p><i>водится [Van Dale]</i></p> <p>Zoals dat gaat – <i>Как</i></p> <p><i>водится [Van Dale]</i></p> <p>Zo gaat het nu eenmaal –</p> <p><i>Так уж повелось на</i></p> <p><i>свете [Van Dale]</i></p> <p>Dat gaat zo niet – <i>так</i></p> <p><i>дело не пойдет [Van</i></p> <p><i>Dale]</i></p> <p>Zo gaat het niet langer –</p> <p><i>Так дальше дело не</i></p> <p><i>пойдет [Van Dale]</i></p>	
Звук	неодушевл енный	<p>De telefoon gaat –</p> <p><i>Звонит телефон [Van</i></p> <p><i>Dale]</i></p> <p>De bel gaat – <i>Звонит</i></p> <p><i>звонок [Van Dale]</i></p>	<p>Zij gaat naar de</p> <p>pub – <i>Она</i></p> <p><i>пойдет в наб.</i></p> <p>[Glosbe]</p>
Результативность	неодушевл енный	<p>Er gaan twee japonnen uit</p> <p>het stuk stof – <i>Из этого</i></p> <p><i>материала выйдет два</i></p> <p><i>платья. [Van Dale]</i></p> <p>Dit artikel gaat goed –</p> <p><i>Этот товар</i></p> <p><i>покупается нарасхват</i></p> <p>[Van Dale]</p> <p>Het stuk ging heel goed</p> <p>- <i>Пьеса имела большой</i></p> <p><i>успех [Van Dale]</i></p>	<p>Ga het gebouw</p> <p>uit! –</p> <p><i>Выбирайтесь из</i></p> <p><i>здания! [Glosbe]</i></p>
Цель	одушевлен	Hij ging voor de hoofdrol,	Als hij voor mij

	ный	<p>ik kreeg 'm, dus hij minacht me – <i>Он претендовал на главную роль, ее получил я, потому он меня презирает.</i> [Glosbe]</p> <p>Ik ga voor optie B. – <i>Я выберу вариант Б.</i> [Glosbe]</p>	<p>gaat, gaat Monroe voor Finn – <i>Когда он пойдет за мной, Монро пойдет за Финном.</i> [Glosbe]</p>
--	-----	--	--

Перемещение в пространстве: в данной системе метафорического переноса также реализуется метафоризация перехода из одного пространства в другое, однако, в отличие от переноса с глаголом *komen*, уже из открытого пространства в закрытое: *in het klooster* (*в монастырь*) /*in de partij* (*в партию*) /*naar het leger* (*в армию*). Субъект, совершающий переход, может быть как одушевленным, так и неодушевленным, как в примере: *de kurk gaat niet van de fles* (*пробка не выходит из бутылки*). В данном примере субъект метафорически переходит, а точнее не переходит, из более узкого пространства в более открытое.

Пространственно-двигательная метафора: рассмотрим глагол *gaan* с отделяемой приставкой *op*, ведь он образует любопытное выражение, построенное на пространственно-двигательной метафоре. В частности, говоря, что кто-то **ging** *op in zijn computerspelletje* (*погрузился в игру на компьютере*), можно указать на погружение человека в определенное занятие, «уход с головой». В выражении *zich (zo) laten gaan* (*разойтись*) за исходный пункт «движения» принимается нормальное, повседневное состояние субъекта.

Внутреннее состояние: с глаголом *gaan* существует много пословиц, поговорок и фразеологизмов, относящихся к эмоциональной сфере. Для того, чтобы определить, какова семантика этих выражений – положительная или же отрицательная, и превалирует ли какая-либо из них, мы обратились к списку из 122 фразеологизмов, пословиц и поговорок, представленных электронным словарем *woorden.org*. Сравнив количество выражений, репрезентирующих два типа эмоциональных состояний, мы выяснили, что большинство из них описывает негативные эмоции человека, связанные с гневом, совершением ошибок, отвращением, различными трудностями. Как нам видится, большую роль для оформления данной семантики играют коллокации – предлоги, существительные, различные культурно обусловленные реалии (*er Spaans aan toe gaan* - *свирепствовать*).

События – движущиеся объекты: Отдельную категорию образуют метафорические проекции с *gaan* и неодушевленным субъектом *het*. *Het, gaan* и различные коллокации, сочетаясь, образуют различные значения – «получаться, удаваться», выражение оценки ситуации, положения дел. Этими коллокациями могут быть: частица *wel*, сравнительный союз *zoals*, наречие образа действия *zo*, отрицательное слово *niet*, прилагательное *langer* и другие).

Если применимо к глаголу *komen* субъектом метафорического движения может стать **звук**, то в случае с глаголом *gaan* указывается источник этого звука, неодушевленный субъект, а сам звук метафоризируется. При этом звук имеет определенный характер – это звонок, как в примерах: *de telefoon/bel gaat* (*звонит телефон/звонит звонок*).

Результативность: в первом примере конечную точку можно осмыслить дейктически – два платья являются одновременно и субъектом и конечной целью, результатом действия:

Er **gaan** twee japonnen uit het stuk stof – *из этого материала выйдет два платья.*

Во втором и третьем примерах этой подгруппы в таблице неодушевленные субъекты *dit artikel (товар)/ het stuk (статья)* в сочетании с глаголом *gaan* создают семантику положительной результативности. Помимо всего прочего, такую интерпретацию создает наречие ‘goed’.

Цель: при данном типе метафоризации задействуется проекция цели. Первый и второй примеры несколько отличаются друг от друга. В случае: *Hij ging voor de hoofdrol, ik kreeg 'm, dus hij minacht me (он претендовал на главную роль, ее получил я, потому он меня презирает)* создается семантика «претендовать, притязать, добиваться», а в *Ik ga voor optie B – «выбрать»*. Данные метафоры объединяет «хождение» за чем-либо, достижение цели.

Подводя итог анализу типов метафор, которые образуют глаголы *komen* и *gaan*, следует отметить, что на значение этих глаголов – прямое или не прямое, определенно влияют компоненты ситуации – коллокации. В данной работе мы уделили особое внимание субъекту, совершающему действие. Ответ на наше предположение о том, что прототипическое значение перемещения напрямую зависит от одушевленности/неодушевленности субъекта, оказывается неоднозначным. Так, наш материал показывает, что прямое значение глаголов *komen* и *gaan* реализуется при условии того, что субъект, совершающий действие – одушевленный. Совершение действия неодушевленным субъектом ведет к тому, что значение физического передвижения из точки L1 в точку L2 нивелируется, что служит причиной возникновения семантических изменений, в частности, метафоризации. Однако всякий ли одушевленный субъект автоматически гарантирует, что глагол будет реализовывать свое прямое значение? Наш материал показывает, что нет. Как видно из примеров, один и тот же субъект при *komen* или *gaan* встречается в высказывании с глаголом *komen/gaan* как в прямом, так и в не прямом значении. По нашим наблюдениям, ключевую роль

в метафоризации *komen/gaan* с одушевленным субъектом во многих случаях играет объект. Объектом при глаголе в непрямом значении может выступать:

Конкретный предмет: *gevangenis* (тюрьма), *school* (школа), *woning* (жилье), *klooster* (монастырь) и т.д.

Абстрактный предмет: *gedachte* (мысль), *informatie* (информация), *depressie* (депрессия), *burnout* (выгорание), *hoofdroel* (главная роль), *tot zichzelf* (в себя), *inzicht* (осознание), *over de rooie* (в составе ФЕ), *door het lint* (в составе ФЕ) и т.д.

Сочетание конкретного и абстрактного: *computerspelletje* (игра на компьютере) и т.д.

Для того чтобы конкретный предмет и одушевленный субъект повлияли на значение глагола, важно то, какой предлог стоит перед объектом, или то, какое место в высказывании он занимает. Так, говоря, что кто-то *ging in het klooster* (уйти в монастырь), мы реализуем не прямое значение глагола *gaan*, а говоря, что кто-то *ging het klooster in/ ging naar het klooster*, мы реализуем прямое значение – войти/зайти в монастырь.

Также на метафоризацию высказывания с одушевленным субъектом может влиять и инфинитивная конструкция, например *kwam te overlijden* (умер), *kwam te weten* (узнал).

Что касается абстрактного предмета-объекта, то достаточно одного лишь его присутствия в высказывании с *komen/gaan*, чтобы сделать его непрямым.

§2.4. Десемантизация глагола *komen*

Десемантизация – это один из важнейших процессов языкового развития значения слова. Ее можно рассматривать как языковую универсалию, при помощи которой происходит не только изменение значения слова, но и возникновение новых значений, а также как следствие - полисемия.

Как известно, существуют два типа лексической десемантизации – семантическое обесцвечивание и грамматикализация [Маслова-Лапанская, 2011, с.167]. В ходе исследования было установлено, что нидерландский глагол *komen* также подвергся процессу грамматикализации. По словам многих исследователей, в большинстве языков процессам грамматикализации подвергались именно глаголы так называемой «широкой семантики», среди которых – глаголы бытия, становления, волеизъявления, долженствования и т.д. Есть основания относить глагол *komen*, как и глагол *gaan*, к этой группе, так как в своем основном значении (прийти – идти) они передают обобщенный характер движения, и способны обозначать не только механическое перемещение в пространстве, но и различные, не связанные с физическим движением процессы [Сирота, 2013]. Данное положение было наглядно продемонстрировано в предыдущем параграфе.

Как уже было описано ранее, первоначальное значение глагола *komen*, которое дается в словаре Van Dale – *ter uitdrukking van een beweging gezien van een eindpunt uit – komen* используется для выражения движения, рассматриваемое с точки зрения конечной точки. Другими словами, основная сема этого глагола – движение, перемещение в пространстве.

В ходе исследования собранного материала было выяснено, что, в процессе грамматикализации *komen* утрачивает компонент значения «перемещаться в пространстве и тем самым утрачивает свою позицию так называемого смыслового глагола (*zelfstandig werkwoord – ANS*), имеющего

собственное лексическое значение, и превращается в глагол-связку (koppelwerkwoord).

Для того чтобы идентифицировать нидерландский копулярный глагол (глагол-связку), ANS и Onze Taal предлагают следующий алгоритм. Во-первых, глагол-связку содержит только именное сказуемое (naamwoordelijk gezegde). Согласно ANS именной частью сказуемого в нидерландском языке могут выступать существительное, прилагательное, местоимение, наречие, инфинитивная конструкция, предложная группа и подчиненное предложение. Смысл же глагола-связки в том, что бы «связывать» подлежащее и некое состояние, качество, свойство. Другими словами, глагол-связка характеризует подлежащее.

Во-вторых, необходимо установить, присутствует ли глагол в установленном списке глаголов-связок. Так, в качестве классических копулярных глаголов ANS выделяет следующие: *zijn* (*быть*), *worden* (*становиться*), *blijven* (*оставаться*), *blijken* (*казаться*), *dunken* (*думать, полагать*), *heten* (*называться*), *lijken* (*казаться*), *schijnen* (*казаться*), *voorkomen* (*происходить, предотвращать*). Однако как эквиваленты копулярных *worden* и *zijn* могут выступать так называемые *vervangende koppelwerkwoorden* (ANS): *gaan* (*идти*), *komen* (*приходить*), *lopen* (*идти пешком*), *raken* (*приходить в какое-л. состояние*), *staan* (*стоять*), *vallen* (*падать*), *zitten* (*сидеть*).

Следует признать, что выделить глагол-связку в нидерландском предложении бывает довольно затруднительно. Об этом свидетельствует большое количество материалов и пособий в сети интернет по его выделению, предназначенных в основном для учащихся школ. В подобных пособиях описываются дополнительные алгоритмы нахождения глагола-связки в предложении:

- 1) В одном предложении (с одной основой соответственно) возможен лишь один глагол-связка.
- 2) Для того чтобы облегчить нахождение глагола-связки, можно заменить предполагаемый глагол на другой глагол-связку из списка.
- 3) Глагол-связка присваивает подлежащему некое качество или особенность.

Руководствуясь вышеизложенным алгоритмом, мы отобрали следующие примеры грамматикализации глагола *komen*, выполняющего копулярные функции:

- (1) *Ik ga verder met de puzzel anders **komt**-ie nooit **af** – Я продолжу разгадывать кроссворд/собирать паззл, иначе я его так никогда и не решу/соберу. [CGN]*
- (2) *Wanneer hij veilig was en zoet speelde, kon ik beter meehelpen met de bouw van het huis . Het was belangrijk voor ons dat het snel **klaar kwam**. – Нам было важно, чтобы дом (строительство) был быстро закончен. [CGN]*
- (3) *Van der Vlis vervaardigde nu een nieuwe nota , die op 17 maart **gereed kwam**, waarin hij de door Ter Beek geformuleerde uitgangspunten had orgenomen. – Ван дер Влис создал новую ноту, которая была готова 17 марта... [CGN]*
- (4) *Nadat het in 1994 **gereed kwam**, doken overal in Nederland soortgelijke sculpturale gebouwen met schuine daklijnen op. – После того, как в 1994 строительство здания было завершено, повсюду в Нидерландах стали возникать подобные скульптурные постройки с косыми линиями крыши. [CGN]*
- (5) *Het gebeurde meer dan eens dat de preek pas op zondagmorgen **gereed kwam**. – Не раз случалось, что проповедь была готова лишь к утру воскресенья. [CGN]*

(6) Zijn eerste wandschildering in de hal van het raadhuis van 's-Hertogenbosch, die eind 1891 **gereed kwam**, zette een discussie in gang over de relatie tussen kunst en samenleving. – *Его первое настенное изображение в зале ратуши Хертогенбоса, законченное в 1891 году, вызвало дискуссию о взаимосвязи искусства и общества.* [CGN]

Как нам видится, в примерах 1-6 komen реализует значение результативности, которое, в большей степени, уже содержат предикативные прилагательные klaar, gereed и предлог af. Однако komen усиливает его, подчеркивая (будущую) завершенность процесса.

(7) Joe **komt teleurgesteld** thuis van het hts. – *Разочарованный, Джо пришел домой после хтс.* [CGN]

(8) **Zover kwam** het nooit. – *До этого дело не дошло.* [CGN]

(9) Een voornaam had hij nog niet maar daar maakte hij zich geen zorgen over, die **kwam vanzelf**, als je de achternaam maar vast had. – *Имени у него пока не было, но на этот счет он не беспокоился, оно само придет, главное, чтобы была фамилия.* [CGN]

(10) Ze **kwamen niet verder** dan een vertederd och jij kleine schurk. – *Они не могли сказать ничего иного кроме: «ах ты, маленький разбойник».* [LH]

(11) Het duurt even voordat ze kalmeren, maar in die tijd gebeurt er iets wat zich nauwelijks laat beschrijven, wat onnoembaar vaag is, maar wat ervoor zorgt dat Henk en Rosa elkaar **nader komen**. – *Проходит время, прежде чем они успокаиваются, но за это время случается что-то, что трудно поддается описанию, нечто невыразимо расплывчатое, что, однако приводит к тому, что Хенк и Роза сближаются.* [LH]

(12) " En als ik iets van ze las ... de stroom van gedachten en beelden die in me **los kwam** bij de eerste zin al. - *И когда я читаю что-то из их произведений... поток мыслей и образов, который хлынул на меня с самого первого предложения.* [CGN]

- (13) Het tweede proces **komt dicht** in de buurt van het klassieke veiligheidsdilemma. – *Второй процесс приближается к классической дилемме безопасности.* [CGN]
- (14) Zij spelen heel centraal , waardoor er een brede boulevard **komt open** te liggen voor de opkomende backs Cafu en Roberto Carlos. – *Они играют в центре, открывая широкий бульвар для новых защитников.* [CGN]
- (15) Hij begint erover te schrijven maar zijn groteskenboek **komt nooit uit**. – *Он начинает писать об этом, но его книга гротеском так никогда и не выйдет.* [CGN]

Также нами были выявлены любопытные особенности функционирования *komen* в качестве глагола-связки во фламандском варианте языка. Материалом послужили лексические единицы разговорного языка, отобранные в корпусе CGN. Главная особенность *komen* во фламандском языке – это приближение его семантики к семантике глагола *worden*. В то время как в качестве глагола-связки в стандартном варианте нидерландского языка используется *worden*, во фламандском варианте возможно употребление как *worden*, так и *komen*, что видно из примеров ниже:

- (1) *denk da die pastoors al genoeg undere plan emme getrokken zie da ze jaloers komen.* – *думаю, что священники достаточно постарались, видишь, как они завидуют.* [CGN]
- (2) *ohne menschen noemen mij lelijk hahaha het is voor zot te komen...* - *О нет, меня называют уродом, хахаха, с ума сойти...* [CGN]
- (3) (Ik) ¹**kom gek** van dat slechte weer – *Я схожу с ума от такой плохой погоды.* [CGN]
- (4) ...gingen naast fabriek bouwen en klagen da ze **ziek komen** – *...строили рядом с фабрикой, а потом жаловались, что болеют.* [CGN]

¹ Примечание автора работы

(5) Alleen vergeet ze op een keer de kraan dicht te draaien. De hele kamer **komt vol** water te staan. – *Только она забывает закрыть кран. Вся комната наполняется водой.* [CGN]

Мы предполагаем, что выбор между *komen* и *worden* может зависеть от территории проживания, и, например, возраста говорящих.

Диапазон контекста (обоих вариантов нидерландского), в котором появляется *komen*, как нам удалось выяснить на примере собранного материала, неширок. Части именного сказуемого, с которыми возможно сочетание *komen*, можно привести к следующему виду: прилагательные *klaar*, *gereed*, *los*, *vol*, *nader*, а также наречия *verder*, *vanzelf*, *zover*, *af*, *uit*, *open*, *dicht*. Нами было замечено, что во фламандском варианте значительно доминирует комбинация *komen* с пейоративными прилагательными *zot*, *ziek*, *gek*.

Взаимозаменяемость *komen* на *worden* в комбинации с данными лексемами проверил В. Клостер. Выведенное им правило звучит следующим образом – *komen* употребляется в копулярной функции только если в данном случае *worden* употребить невозможно. Этим случаем может быть то, что входящее в именное сказуемое прилагательное не образует степени сравнения [Klooster, 2001, p. 80]. В. Клостер иллюстрирует правило следующим примером:

*Het appartement **werd** op tijd **klaar**. – *Квартира была готова к сроку.*

Het appartement **kwam** op tijd **klaar**. – *Квартира была готова к сроку.*

Действительно, прилагательное *klaar* в значении «быть готовым» – качественное и не образует степени сравнения. Проверим действие данного правила на отобранных нами примерах:

De wandschildering **kwam gereed** – *Настенная роспись была закончена.*

*De wandschildering **werd gereed** – *Настенная роспись была закончена.*

De stroom van gedachten en beelden **kwam los** – *Поток мыслей и образов высвободился.*

*Hij **werd** helemaal **los**. – *Он дал себе волю.*

De hele kamer **komt** vol water **te staan**. – *Вся комната наполняется водой.*

*De hele kamer **wordt** vol water **staan**. – *Вся комната наполняется водой.*

Ze **komen** elkaar **nader** – *Они сближаются.*

*Ze **worden** elkaar **nader** – *Они сближаются.*

Видно, что прилагательные *vol* и *los* выбиваются из общей схемы. Они качественные. Однако в самом контексте, как и в контексте других вышеупомянутых прилагательных, градация признака никак не имеет места. Например, в предложении с *los* (поток изображений и мыслей высвободился, дал себе волю) не идет речь о том, что поток стал свободнее, семантика *los komen* не подразумевает «высвободиться в большей или меньшей степени».

Более того, примечательно, что, если *worden* может сочетаться как с одушевленными, так и с неодушевленными существительными, то в сочетаемом диапазоне *komen* превалируют именно неодушевленные предметы, как видно из наших примеров. Не маловажен и тот факт, что ни в стандартном, ни во фламандском варианте нидерландского языка нам не встретилось ни одного примера популярного *komen* в сочетании с существительным. Из чего можно сделать вывод, что такое употребление не является грамматически верным. Другими словами, нельзя сказать:

*Zij komt dokter/hij komt professor/zij komt moeder – zij wordt dokter/hij wordt professor/zij wordt moeder (*она станет доктором/он станет профессором/она станет матерью*).

Таким образом, семантика глагола-связки *worden* состоит в обозначении перехода состояния, в ней присутствует оттенок

процессуальности, а семантика глагола-связки *komen* – в констатации достижения некоего состояния, в ней в большей мере присутствует оттенок результативности.

Целесообразно, как нам кажется, будет рассмотреть и, на первый взгляд, схожую семантику глагола *raken*, а также сравнить ее с семантикой *komen*. Рассмотрим следующие наиболее репрезентативные примеры:

- (1) *Mijn geduld raakt op.* – *Мое терпение подходит к концу.* [Glosbe]
- (2) *Als je gewond raakt, zul je genezen.* – *Если поранишься, ты вылечишься.*
[Glosbe]
- (3) *Hij raakt in paniek* – *Он начинает паниковать.* [Glosbe]

Как видно из примеров, основная семантика *raken* – приходиться в состояние не по своей воле. Тогда как в случае с *komen* действие часто вызвано человеческим фактором, действующим намеренно, даже если само действие оказывает влияние на неодушевленный предмет. Исключения составляют собранные нами примеры функционирования фламандского *komen* – *zot/gek/ziek komen* в данном контексте действительно очень близки к семантике *raken*, а также *komen* в функции самостоятельного глагола + существительное с предлогом. Как, например, в устойчивом выражении *in de mode komen* – войти в моду. В данном случае непонятно, по чьей конкретно воле что-то входит в моду. Даже словарь *collocatieswoordenboek* преподносит *in de mode komen* и *in de mode raken*, а также *in de mode worden* как синонимы:

*Vorig jaar droegen alle vrouwen lange rokken, maar dit jaar **komen/raken** de korte rokken weer in de mode/**worden** korte rokken weer mode.* – *В прошлом году все женщины носили длинные юбки, но в этом году в моду входят короткие юбки.* [woorden.org]

Отдельного внимания заслуживает пример того, какую семантику обретает *komen* в функции глагола-связки в вопросительном предложении:

(1) Zo'n rap is miljoenen waard. Ное **kom** je zo cool? – *Это реп на миллион. Как тебе удастся быть таким крутым?* [CGN]

(2) Je bent zo groot. Ное **kom** je zo groot? – *Ты так вырос (ла). Как ты умудрился (лась) так вырасти?* [CGN]

(3) Ное **kom** je zo kalm? – *Почему ты так спокоен?* [CGN]

Семантика *komen* в данном случае приближается в семантике бытийного глагола *zijn* или же к семантике глагола *lukken* (*получаться, удаваться*). Однако Heinsius усматривает исток такого употребления в том, что изначально вопрос звучал как «Ное *komt het dat je _____ bent?*» (*как так получилось, что ты..?*) и что, следовательно, конструкция *hoe kom je zo + прилагательное* является сокращением одного.

§2.5. Десемантизация глагола *gaan*

Основная сема глагола *gaan*, также как и у *komen*, - движение, перемещение в пространстве. Наиболее очевидное стирание его основного значения находит выражение в функционировании его в качестве вспомогательного глагола (*hulpwerkwoord*) будущего времени (*toekomstige tijd*). Так как в нидерландском языке будущее время не выражено грамматически, эту функцию на себя берут глаголы. Как правило, это вспомогательный глагол *zullen* или, чаще, просто смысловый глагол в настоящем времени. Из контекста становится понятно, относится ли действие к будущему или к настоящему [Spraans, 2006, p.39]. Однако теряя свое основное лексическое значение, глагол движения *gaan* становится вспомогательным и в сочетании с инфинитивом способен образовывать будущее время:

We **gaan** eerst even **luisteren** naar wat muziek, zei de interviewster. – *Но сначала мы немного послушаем музыку, сказала интервьюер.* [JF]

Dus bij wie moest Schurk **gaan wonen**? - *У кого должен жить Схюрк?*
[LH]

Schurk, lieve hond van me, we **gaan** even **wandelen**, niet lang, een klein rondje... – *Схюрк, хороший мой пес, пойдём прогуляемся, ненадолго, сделаем кружочек.* [LH]

Иногда *gaan* может иметь оттенок намерения совершить некое действие в течение ближайших нескольких минут и используется, тем самым, не столь как выразитель будущего, а как маркер инхоативности, то есть того, что говорящий вот-вот произведет действие. Другими словами, произойдет перемена состояния/местоположения и т.д.:

Henk **gaat zitten** en pakt haar hand. – *Хенк садится и берет ее за руку.*
[LH]

Daarom wilde ik even **gaan liggen**. – *Поэтому я хотел прилечь ненадолго.* [LH]

Не всегда, однако, действие стремительно, иногда gaan имеет семантику постепенности действия:

Tegen etenstijd **was hij gaan nadenken** over onderdak. – *Ко времени обеда он стал задумываться о том, где остановиться.* [JS]

Иногда показатели будущего zullen и gaan могут использоваться вместе:

...het lichte huis in Noordwijk waar hij uiteindelijk **zal gaan wonen** en de zee die hij daar zal leren kennen. – *...светлый дом в Нордвейке, где он со временем будет жить, и море, с которым он там познакомится.* [Glosbe]

Многими исследователями было замечено, что частотность употребления в речи gaan все возрастает и постепенно вытесняет zullen, в особенности это касается молодых людей от 18 до 30 лет [Kraaikamp, 2009].

Убедительной представляется позиция Margo Kraaikamp о том, почему именно gaan стал заменять zullen. Kraaikamp утверждает, что лексические единицы, чье основное значение находится на стадии стирания, в конечном счете уступают место менее абстрактным лексемам. Итак, исторически zullen означало moeten, модальный глагол долженствования, затем стало темпоральным маркером. Gaan же глагол с довольно конкретной семантикой – передвижение. Более того, немаловажную роль играет и тенденция глаголов движения к метафоризации. Таким образом, глагол gaan становится вспомогательным глаголом модальности вместо zullen (modaal hulpwerkwoord).

Интересно, что, как показывает вышеприведенный материал, в некоторых случаях gaan сохраняет семантику перемещения в пространстве: gaan liggen (*лечь*), gaan wonen (*собираться жить*), gaan wandelen (*пойти*

гулять). При этом, как нами было замечено, семантика перемещения меняется в зависимости от того, с каким типом глагола комбинируется gaan. Так, если gaan комбинируется с результативным глаголом, например, глаголом zitten, то он также становится сфокусированным на результат, на завершенность действия:

Trevor keek op toen papa naast hem **ging zitten** – *Подняв голову, Тревор увидел, что папа присел на кровать рядом с ним.* [Glosbe]

Если же gaan сочетается с континуативом, например luisteren, то он реализует семантику длительности, незавершенности:

Toen zij niet wilde dat hij naar de illegale radio **ging luisteren** – *Когда она не хотела, чтобы он стал слушать запрещенное радио.* [Glosbe]

Нередко в нидерландском языке результатив и континуатив встречаются вместе в одном высказывании:

Dave snuffelde aan mijn rugzak op zoek naar nog een koekje en **ging zitten luisteren** – *Дейв, обнюхав мою сумку в надежде на еще одно печенье, сел и стал слушать.* [Glosbe]

По-особому выглядит глагол gaan в темпоральной функции во фламандском варианте. Так, он способен комбинироваться с модальными глаголами mogen, moeten, kunnen, willen, durven, что не является употребительным в северном варианте нидерландского:

Maar ik vrees dat ik niet **ga mogen** van de trainer... – *Боюсь, что мне нельзя [это] делать, так сказал тренер.* [CGN]

Ik denk dat ik mijn mening over haar nog **ga moeten** herzien – *Думаю, что мне надо пересмотреть свое мнение о ней.* [CGN]

Ik zou heel graag werken met een trainer-voor-de-eeuwigheid , zoals ze bij Manchester of Arsenal doen , maar of ik dat als voorzitter nog **ga kunnen**

realiseren ... – *Я бы очень хотел работать с trainer-voor-de eeuwigheid (?), но смогу ли я, как председатель это реализовать...*[CGN]

Dat betekent dat er zeven onmiddellijke familieleden zijn - ouders , nieuwe partners van ouders, ooms en tantes - die allemaal een hoge leeftijd kunnen bereiken, en die ik dan **ga willen** helpen. – *Это означает, что семь ближайших родственников – родители, новые партнеры родителей, дяди и тети – все могут достичь преклонного возраста, и всем им я хочу помочь.* [CGN]

zo liep ik met mijn geheim rond , maar telkens weer stelde ik uit , ik wil m'n verjaardag nog vieren , ik wil al die mensen nog zien , en dan word ik weer bang , bang dat ik het niet **ga durven** , dat ik te laf ben , op dat moment komt er een angstig gevoel naar boven. – *так я носил с собой свой секрет, но каждый раз откладывал, я еще хочу отпраздновать свой день рождения, я еще хочу увидеть всех тех людей, и тогда мне снова становится страшно, страшно, что я не решусь, что я слишком труслив, в этот момент накатывает чувство страха.* [CGN]

Особенность gaan в функции вспомогательного глагола во фламандском варианте – его повтор. Повтор лексической единицы может происходить два и даже три раза:

als we volgende week **gaan gaan** squashen gaan we dan een racketje moeten huren wij? – *Если на следующей неделе мы пойдем играть в сквош, то нам тогда надо арендовать ракетки?* [CGN]

die hebben twee klein mannen dus uh ik moet hier ook niet om twaalf uur 's nachts m'ne muziek **gaan gaan** zitten opzetten hè - *у тех двое маленьких детей, так что я не могу в двенадцать ночи сидеть и играть громко музыку.* [CGN]

uh dan moet ik 'ns **gaan gaan gaan** tellen wat dat alle huuropbrengsten samen zijn op hoeveel tijd dat ik dat ik zoveel geld bijeen heb hè – *тогда мне*

надо пойти посчитать/начать подсчитывать, сколько всего дохода от аренды получилось за все время, что я собрал столько денег. [CGN]

Из примеров следует, что вспомогательный *gaan* редуцируется, комбинируясь со смысловым глаголом. Еще более необычный случай можно наблюдать во втором примере, где вспомогательные *gaan* сочетаются со формирующим инфинитивную группу глаголом *zitten* и самостоятельным глаголом *orzetten*. Подобным образом мы имеем три разных глагола в ряд в одном предложении.

Из вышеизложенного в параграфах 2.4. и 2.5. можно сделать следующий вывод: десемантизация глаголов *komen* и *gaan* является следующим этапом сдвига семантики этих глаголов, их лексическое значение перерастает в грамматическое – глагол *komen* становится копулярным глаголом, а глагол *gaan* – вспомогательным глаголом-маркером будущего действия.

Заключение

Таким образом, в результате анализа было выявлено, что в ядре лексико-семантического поля глаголов движения находятся глаголы *komen* и *gaan*, так как они являются уникальной парой глаголов движения, в полной мере сохранивших сему целенаправленного перемещения, что является прототипическим значением движения как такового, и подтверждается грамматически – они образуют аналитические формы времени перфект только с вспомогательным глаголом *zijn*. В приядерную зону вошли глаголы, в меньшей степени сохранившие сему целенаправленного передвижения, что иллюстрируется их способностью образовывать формы данного прошедшего времени и с глаголом *zijn*, и с глаголом *hebben*. Глаголы чистого передвижения, образующие перфект только с глаголом *hebben*, и глаголы с несколькими категориальными семами вошли в область периферии.

Явление расширения семантики существенно коснулось и глаголов движения-перемещения. В частности, были рассмотрены типы метафоризации двух наиболее употребительных, широкозначных и прототипичных глаголов движения – *komen* и *gaan*. Реализуемые глаголами *komen* и *gaan* метафоризированные значения – мыслительная деятельность, звук, время, приобретение состояния, цель, перемещение в разных типах пространства и т.д. - так или иначе связаны с прототипическим значением перемещения. Однако стирание этого значения неизбежно. Как показал анализ материала, прямое и не прямое значения глаголов *komen* и *gaan* реализуются в зависимости от одушевленности или неодушевленности агенса, субъекта действия. Неодушевленный агенс ведет к метафоризации напрямую, одушевленный – в зависимости от других объектов в высказывании.

На заключительном этапе была рассмотрена следующая ступень изменения семантики глаголов *komen* и *gaan* – десемантизация, в частности, грамматикализация этих глаголов. Было выяснено, что глагол *komen*

утрачивает позицию смыслового глагола и становится глаголом-связкой, реализуя при этом семантику результативности. Более того, материал показал, что он способен перенимать на себя значения других глаголов – *worden, raken, zijn, lukken*. Глагол *gaan*, грамматикализуясь, становится вспомогательным глаголом будущего времени, акцентируя при этом не только семантику будущности, но и инхоативности, а также процессуальности. При описании десемантизации обоих глаголов было обращено внимание на особенности их функционирования во фламандском варианте нидерландского языка, существенно разнящиеся с правилами стандартного варианта нидерландского языка. А именно, замена глагола-связки *worden* на глагол *komen* и способность глагола *gaan* в темпоральной функции сочетаться с модальными глаголами, а также его редупликация.

Полученные результаты как дополняют, так и расширяют уже существующие теоретические положения. В связи с глубиной темы возможны ее дальнейшие исследования, например, последующее сравнение между собой типов метафоризации глаголов *komen* и *gaan*.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

CGN – Corpus Gesproken Nederlands

JF – Het jaar van Fortuyn

BS – BOOS

LH – Uit het leven van een hond

INST – Instagram

JS – Joe Speedboot

Alicante – Alicante Podcast

NOS – De Nederlandse Omroep Stichting

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Арутюнова Н. Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика) // Лингвистика и поэтика. М.: Наука, 1979. С. 147-173.

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 6-е. – М.: Книжный дом «Либроком», 2012. – 576 с.

Берков В. П. Норвежская лексикология: Учебное пособие - СПб.: Изд.С.-Петербург. ун-та, 1994. - 184с.

Боброва Е. А. Концептуальная метафора как средство категоризации окружающей действительности на примере метафоры движения по пути // Baikal Research Journal. 2013. №3. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnaya-metafora-kak-sredstvo-kategorizatsii-okruzhayuschey-deystvitelnosti-na-primere-metafory-dvizheniya-po-puti> (дата обращения: 31.05.2022).

Болдырев Н. Н. Языковые категории как формат знания // Вопросы когнитивной лингвистики. 2006. №2. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-kategorii-kak-format-znaniya> (дата обращения: 21.04.2022).

Булыгина Т. В., Шмелев А.Д. Перемещение в пространстве как метафора эмоций. // Языки пространств. Логический анализ языка. Под ред. Н.Д. Арутюновой, И. Б. Левонтиной. М.: «Языки русской культуры», 2000. С. 277-288.

Грицанов А. А. Новейший философский словарь. – Минск.: Интерпрессервис :Кн. Дом, 2001. – 1279 с.

Кобозева И.М. Лингвистическая семантика: Учебник. Изд. 5-е, испр. и доп. – М.: Книжный дом «Либроком», 2012. – 352 с.

- Кронгауз М.А. Семантика: Учебник для студ. лингв, фак. высш. учеб. заведений — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 352 с.
- Майсак Т. А. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции. М.: Языки славянских культур, 2005. — 479 с.
- Майсак Т. А., Рахилина Е. В. Глаголы движения в воде: лексическая типология. М.: Издательство «Индрик», 2007. — 752 с.
- Маслова-Лашанская, С. С. Лексикология шведского языка: Учебное пособие/ Под ред. А.В.Савицкой. — 2-е изд., испр. и доп. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. — 240 с.
- Миронов С. А. Голландско-русский словарь. — Москва.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1954. - 1059 с.
- Падучева Е. В. Динамические модели в семантике лексики. М.: Языки славянской культуры. *Studia Philologica*, 2004. — 608 с.
- Плунгян В. А. О специфике выражения именных пространственных характеристик в глаголе: категория глагольной ориентации // Исследования по теории грамматики. Вып. 2: Грамматикализация пространственных значений в языках мира. М.: Русские словари, 2002. С. 57-98.
- Плунгян В. А. Введение в грамматическую семантику: Грамматические значения и грамматические системы языков мира: учебное пособие. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2011. — 669 с.
- Предет В.А. Подходы к определению семантического поля в современной лингвистической науке // Достижения науки и образования, Филологические науки, 2021. С. 17-20.
- Рахилина Е. В., Резникова Т. И. и др. Типология метафор падения. *Acta Linguistica Petropolitana*, 2020. XVI(1). С. 64–112.

Сибирцева В. Г., Казак Е. А. Языковая картина мира в русской загадке. - Нижний Новгород: печатная мастерская Радонеж, 2019. - 148 с.

Сирота Е. Сопоставительный анализ глаголов движения в русском и английском языках: семантика, сочетаемость, функционирование. *Tradiție și inovare în cercetarea științifică, Ediția a 4-a : Materialele Colloquia Professorum din 18 oct. 2013. - Bălți. - 2014. - P. 37-43.*

Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 173–203.

Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. - М.: Прогресс, 1988. - 656 с.

Халимбекова М. К. Глаголы семантического поля "удаление от ориентира" и "приближение к ориентиру" (на материале английского и лезгинского языков) // Известия ДГПУ. Общественные и гуманитарные науки. 2018. №1. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/glagoly-semanticheskogo-polya-udalenie-ot-orientira-i-priblizhenie-k-orientiru-na-materiale-angliyskogo-i-lezginского-yazykov> (дата обращения: 31.05.2022).

Червоник Н. А. Вербализация концепта «движение» в лексико-фразеологической системе английского и русского языков // Актуальные проблемы филологических и педагогических наук :– Барановичи : БарГУ, 2017. – С. 142–143.

Чигашева М.А. Лексико-семантическое микрополе «Merkel» // Вестник РУДН, Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2016, с. 74-81

Яковлева А.А. Критерии выделения группы глаголов движения в нидерландском языке // Скандинавская филология. 2012. №12. [Электронный источник] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kriterii-vydeleniya-gruppy-glagolov-dvizheniya-v-niderlandskom-yazyke> (дата обращения: 31.05.2022).

Brouwers L. Het juiste woord. Standaard betekeniswoordenboek der Nederlandse taal, vijfde druk. Antwerpen/Utrecht.: Standaard Uitgeverij, 1973. 1533 p.

Fillmore Ch. How to know whether you're coming or going // Linguistik 1971: Referate des 6. Linguistischen Kolloquiums in Kopenhagen/ Ed. K. Hyldgaard-Jensen. Frankfurt am Main: Athenaum, 1972. [Reprinted in: Essays on deixis / Ed. G. Rauh. Tiibingen: Narr, 1983.

Goddard, C. Semantic Analysis: A Practical Introduction. Oxford, U.K.: Oxford University Press, 1998. 490 p.

Heinius, J. Een eigenaardig gebruik van het ww. komen. Tijdschrift van de Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1927. S. 26–32

Klooster, W. Grammatica van het hedendaags Nederlands. Den Haag: Sdu Uitgevers, 2001. 122 p.

Kraaikamp M. Dat gaat anders worden! Gaan als hulpwerkwoord van de toekomstige tijd. Onze Taal, jaargang 78 (2009), [Электронный ресурс]: [https://www.dbnl.org/tekst/ taa014200901_01/ taa014200901_01_0136.php](https://www.dbnl.org/tekst/taa014200901_01/taa014200901_01_0136.php) (дата обращения 20.03.2022)

Miller G. A., Johnson-Laird Ph.N. Language and perception. Cambridge: Cambridge University Press, 1976. 773 p.

Radden G. Motion metaphorized: the case of coming and going // Cognitive linguistics in the Redwoods: the expansion of a new paradigm in linguistics / Ed. By E.H.Casad. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1996. 457 p.

Spaans J. A. Practical Dutch Grammar Leiden: Primavera Press, 2006. 78 p.

СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Грамматика нидерландского языка ANS: <https://e-ans.ivdnt.org/> (дата обращения: 24.04.2022)

Журнал Onze Taal: <https://onzetaal.nl/taaladvies/koppelwerkwoord> (дата обращения: 30.04.2022)

Словарь Van Dale <https://www.vandale.nl/> (дата обращения: 29.05.2022)

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ ИЗ ЛИТЕРАТУРЫ И МЕДИА:

Корпус разговорного нидерландского языка Corpus Gesproken Nederlands: https://portal.clarin.inl.nl/opensonar_frontend/opensonar/search/ (дата обращения: 15.05.2022)

Словарь коллокаций нидерландского языка Combinatie woordenboek: <https://combinatiewoordenboek.nl/> (дата обращения: 15.05.2022)

Словарь нидерландского языка <https://www.woorden.org/> (дата обращения: 30.05.2022)

Фламандский языковой справочник <https://www.vlaanderen.be/taaladvies> (дата обращения: 11.05.2022)

Alicante Podcast подкаст <https://www.nporadio1.nl/podcasts/alicante> (дата обращения: 30.05.2022)

BOOS телепрограмма <https://www.youtube.com/c/BOOS> (дата обращения: 30.05.2022)

Glosbe, онлайн словарь <https://ru.glosbe.com/> (дата обращения 30.05.2022)

Het jaar van Fortuyn сериал https://www.npostart.nl/het-jaar-van-fortuyn/AT_2135205 (дата обращения: 30.05.2022)

Instagram: lizekorpie (дата обращения: 8.03.2022)

Kollaard S. Uit het leven van een hond. Amsterdam: Uitgeverij van Oorscot, 2019. 192 p.

NOS нидерландская вещательная ассоциация <https://www.npostart.nl/nos-journaal-2000-uur/NOSjnl2000> (дата обращения: 30.05.2022)

Wieringa T. Joe Speedboat. Amsterdam: De bezige bij, 2009. 315 p.